

Представитель ОВЦС принял участие в круглом столе, посвященном армянской духовной литературе



12 октября в армянском храмовом комплексе в Москве в очно-заочном формате состоялся круглый стол на тему «День святых переводчиков. Армянская литература в русских переводах. Актуальные проблемы переводов в наши дни».

Проведение мероприятия было приурочено к отмечавшемуся в этот день Армянской Апостольской Церковью празднику святых переводчиков и к празднованию памяти святителя Григория, просветителя Великой Армении, которое Русская Православная Церковь совершает 13 октября по новому стилю.

Собор святых переводчиков – один из великих переходящих праздников армянского богослужебного календаря, выпадающий на вторую субботу

октября. Установлен в середине V века в память о трудах ученых мужей во главе с Верховным Патриархом и Католикосом всех армян Исааком Великим – прямым потомком святителя Григория – и вардапетом (архимандритом) Месропом Маштоцем, осуществивших перевод Священного Писания на армянский язык. В последующие века в Собор святых переводчиков были включены имена и других выдающихся представителей армянской церковной традиции, в том числе Католикоса Киликийского Нерсеса IV Благодатного и вардапета Григора Нарекаци (Григория Нарекского). В Армянской ССР этот праздник официально именовался Днем армянской культуры. В современной Армении отмечается на общенациональном уровне.

Организованный по благословению управляющего Российской и Ново-Нахичеванской епархией Армянской Апостольской Церкви архиепископа Езраса Нерсисяна круглый стол собрал теологов, историков, филологов, лингвистов и иных профильных специалистов из ряда вузов и научных организаций России. Основными спикерами выступили научный руководитель арменоведческого центра Нижегородского государственного университета, доктор исторических наук, профессор А.А. Корнилов, доцент кафедры языков и культуры стран СНГ и ближнего зарубежья Московского государственного лингвистического университета А.Ж. Мартиросян и преподаватель кафедры церковной истории Московской духовной академии кандидат богословия иеродиакон Георгий (Рамазян).

По благословению председателя Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата митрополита Волоколамского Антония и по приглашению руководства Российской и Ново-Нахичеванской епархии в работе круглого стола принял участие сотрудник ОВЦС, старший преподаватель кафедры церковно-практических дисциплин Общецерковной аспирантуры и докторантуре имени святых равноапостольных Кирилла и Мефодия С.Г. Алферов. В своем выступлении он отметил, что сегодня памятники армянской церковной письменности изучаются во всех ведущих учебных заведениях Московского Патриархата. В частности, русские переводы сборника шараканов (армянских духовных гимнов) и главного произведения Григора Нарекаци – «Книги скорбных песнопений» – входят в рекомендуемый список литературы совместного учебного курса ОВЦС и Общецерковной аспирантуры «Древние Восточные Церкви». Сама же «Книга скорбных песнопений» по своей композиции и духовной глубине во многом напоминает гимнографические шедевры преподобного Ефрема Сирине и соотносима с таким памятником византийской литературы, как Великий покаянный канон преподобного Андрея Критского. В русском контексте

творение Григора Нарекаци во многомозвучно идеям святителей Тихона Задонского, Феофана Затворника и Игнения (Брянчанинова), священников Павла Флоренского и Сергея Булгакова, В.С. Соловьева, А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского и других выдающихся отечественных мыслителей. Последнее не только служит еще одним свидетельством особой схожести народов Армении и исторической Руси, но и открывает широкую перспективу для дальнейших исследований, в том числе в научно-богословской сфере и в



омплекса

